

Universitätsbibliothek Wuppertal

Quatuor D. N. Jesu Christi Euangeliorum Versiones per antiquæ duæ, Gothica scil. et Anglo-Saxonica

Junius, Franciscus

Dordrecht, 1665

Cap. VII.

Nutzungsrichtlinien Das dem PDF-Dokument zugrunde liegende Digitalisat kann unter Beachtung des Lizenz-/Rechtehinweises genutzt werden. Informationen zum Lizenz-/Rechtehinweis finden Sie in der Titelaufnahme unter dem untenstehenden URN.

Bei Nutzung des Digitalisats bitten wir um eine vollständige Quellenangabe, inklusive Nennung der Universitätsbibliothek Wuppertal als Quelle sowie einer Angabe des URN.

[urn:nbn:de:hbz:468-1-702](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:hbz:468-1-702)

ΤΕΙ ΟΙΦΛ :

47. ΘΛΖΝΗ ΣΑ ΓΑΓΓΑΝΔΣ ΔΝ
ΜΙΣ. ΓΛΗ ΗΛΗΣΓΑΝΔΣ ΥΛΗΚΔΛ
ΜΕΙΝΑ. ΓΛΗ ΤΑΝΓΑΝΔΣ ΨΑ.
ΑΤΛΗΓΓΑ ΙΖΥΙΣ ΘΑΜΜΑ ΓΛ-
ΛΕΙΚΣ ΙΣΤ.

48. ΓΑΛΕΙΚΣ ΙΣΤ ΜΑΝΝ ΤΙΜΚ-
ΓΑΝΔΙΝ ΚΑΖΝ. ΣΑΕΙ ΓΚΡΒ ΓΛΗ
ΓΛΔΙΠΠΙΔΛ ΓΛΗ ΓΑΣΑΤΙΔΛ
ΓΚΗΝΔΑΥΛΔΔΓΗ ΑΝΑ ΣΤΑΙΝΑ.
ΑΤΑΚΗΝΓΑΝ ΦΑΝ ΥΛΗΚΦΑΝΛΙ.
ΒΙΣΤΑΓΗΝ ΛΘΑ ΒΙ ΓΛΙΝΑΜΜΑ
ΚΑΖΝΑ. ΓΛΗ ΝΙ ΜΑΗΤΑ ΓΛ-
ΥΛΓΓΑΝ ΙΤΑ. ΓΑΣΗΛΙΔ ΑΗΚ
ΥΑΣ ΑΝΔ ΦΑΜΜΑ ΣΤΑΙΝΑ :

49. ΙΨ ΣΑ ΗΛΗΣΓΑΝΔΣ ΓΛΗ ΝΙ
ΤΑΝΓΑΝΔΣ. ΓΑΛΕΙΚΣ ΙΣΤ ΜΑΝΝ
ΤΙΜΚΓΑΝΔΙΝ ΚΑΖΝ ΑΝΑ ΛΙΚ-
ΦΛΙ ΙΝΗΗ ΓΚΗΝΔΑΥΛΔΔΓΗ. ΦΛ-
ΤΕΙ ΒΙΣΤΑΓΗΝ ΛΘΑΦΕΛΧΑΝΣ.
ΓΛΗ ΣΗΝΣ ΓΛΔΚΑΝΣ. ΓΛΗ ΥΛΚΦ
ΣΑ ΝΣΥΑΛΤΕΙΝΣ ΦΙΣ ΚΑΖΝΙΣ ΜΙ-
ΚΙΛΑ :

C A P. VII.

1. ΒΙ ΦΕ ΦΑΝ ΝΣΕΠΛΛΙΔΑ ΛΛ-
ΛΑ ΦΑ ΥΛΗΚΔΛ ΣΕΙΝΑ ΙΝ ΗΛΙΠ-
ΜΑΝΣ ΜΑΝΑΓΕΙΝΣ. ΓΑΛΛΙΨ ΙΝ
ΚΑΦΑΚΗΝΑΗΜ :

2. ΗΠΝΔΑΦΕΔΕ ΦΑΝ ΣΗΜΙΣ
ΣΚΑΛΚΣ ΣΙΝΚΑΝΔΣ ΣΥΗΛΤΑ
ΥΛΙΚΦΙΔ. ΣΑΕΙ ΥΑΣ ΙΜΜΑ
ΣΥΕΚΣ.

3. ΓΑΗΛΗΣΓΑΝΔΣ ΦΑΝ ΒΙ ΙΛΙ-
ΣΗ. ΙΝΣΑΝΔΙΔΑ ΔΝ ΙΜΜΑ ΣΙ-
ΝΙΣΤΑΝΣ ΙΝΔΛΙΕ. ΒΙΔΓΑΝΔΣ ΙΝΑ
ΕΙ ΟΙΜΙ ΓΛΗ ΓΑΝΑΣΙΔΕΔΙ ΦΑΝΑ
ΣΚΑΛΚ ΙΣ :

4. ΙΨ

þ ic eop recge :

47. Ælc þara þe to me
cymþ. and mine ppræca ge-
hýrþ. 7 þa deð. ic him ætýpe
hþam he gelic iſ.

48. He iſ gelic timbrien-
dum men hiſ huſ. 7e dealf
deopne. and hýſ ʒpund-peall
oſer þæne ſtan aſette. ʒoþ-
lice ʒepoþdenum fleobe. hit
fleop into þam huſe. and hit
ne mihte þ þ huſ aſtýrian. hit
þæſ oſer þæne ſtan ʒetþý-
meo :

49. Se þe ʒehýrð and ne
deð. he iſ gelic þam tim-
briendan men hiſ huſ. oſer
þa eorþan butan ʒpund-peal-
le. and þ fleob in-fleop. and
hþæðlice hit aſeoll. 7 þearð
mýcel hþýpe þæſ huſeſ :

C A P. VII.

1. Soðlice þa he ealle hýſ
ʒoþð ʒeſýlþe on þæſ ʒolceſ
hlyſte. he eode into Eaphar-
naum :

2. Ða þæſ ſumeſ hundþeð-
manner þeopa untþum. 7e þæſ
ſpeltendlic. 7e þæſ hým oýpe.

3. And þa he ʒehýrðe be
þam Ðælenðe. he ſende to
hým Iudea ealþpaſ. 7 bæð þ
he come. 7 hýſ þeop ʒehæþe-

4. Ða

4. **ΙΨ ΕΙΣ ΟΙΜΑΝΘΑΝΣ ΑΤ ΙΛΙ-
ΣΗΛ. ΒΕΔΗΝ ΙΝΑ ΝΣΔΑΝΔΞ.
ΟΙΨΑΝΘΑΝΣ. ΦΑΤΕΙ ΥΛΙΚΨΣ ΙΣΤ
ΨΑΜΜΕΙ ΕΚΛΑΜΒΙΣ ΦΑΤΑ.**

5. **ΠΝΤΕ ΕΚΙΘΞΨ ΨΙΝΔΑ ΠΝΣΑ-
ΚΛ. ΓΛΗ ΣΥΝΑΓΞΓΕΙΝ ΙΣ ΓΛ-
ΤΙΜΚΙΔΑ ΠΝΣΙΣ:**

6. **ΙΨ ΙΛΙΣΝΣ ΙΔΔΓΗΗ ΜΙΨ ΙΝ.
ΓΛΗ ΓΗ ΨΑΝ ΝΙ ΕΛΙΚΚΑ ΥΙΣΑΝ-
ΔΙΝ ΙΜΜΑ ΦΑΜΜΑ ΓΑΚΔΑ. ΙΝ-
ΣΑΝΔΙΑΔ ΔΝ ΙΜΜΑ ΣΑ ΗΠΝΔΑ-
ΕΛΔΣ ΕΚΙΘΞΝΔΣ. ΟΙΨΑΝΔΣ. ΕΛΝ.
ΝΙ ΔΚΛΙΒΕΙ ΨΗΚ. ΠΝΤΕ ΝΙ ΙΜ
ΥΛΙΚΨΣ ΕΙ ΝΕ ΗΚΞΤ ΜΕΙΝ ΙΝΝ-
ΓΑΓΓΛΙΣ.**

7. **ΔΝ ΨΕΙ ΝΙ ΜΙΚ ΣΙΛΒΑΝ ΥΛΙΚ-
ΨΑΝΑ ΚΛΗΝΙΑΔ ΑΤ ΨΝΣ ΟΙ-
ΜΑΝ. ΑΚ ΟΙΨ ΥΛΗΚΔΑ. ΓΛΗ ΓΛ-
ΗΛΙΛΝΙΑΔ ΣΑ ΨΙΝΜΑΓΝΣ ΜΕΙΝΣ:**

8. **ΓΛΗ ΨΑΝ ΑΝΚ ΙΚ ΜΑΝΝΑ
ΙΜ ΝΕ ΥΛΛΑΝΕΝΓΑ ΓΑΣΑΤΙΔΣ.
ΗΛΒΑΝΔΣ ΝΕ ΜΙΣΣΙΛΒΙΝ ΓΛ-
ΔΚΛΗΗΤΙΝΣ. ΓΛΗ ΟΙΨΑ ΔΝ ΨΑΜ-
ΜΑ. ΓΑΓΓ. ΓΛΗ ΓΑΓΓΙΑΔ. ΓΛΗ
ΑΝΨΑΚΑΜΜΑ. ΟΙΜ ΗΕΚ. ΓΛΗ
ΟΙΜΙΑΔ. ΓΛΗ ΔΝ ΣΚΑΛΚΑ ΜΕΙ-
ΝΑΜΜΑ. ΤΑΥΕΙ ΨΑΤΑ. ΓΛΗ
ΤΑΝΓΙΑΔ:**

9. **ΓΛΗΑΝΣΓΑΝΔΣ ΨΑΝ ΨΑΤΑ
ΙΛΙΣΝΣ. ΣΙΔΑΛΛΕΙΚΙΑΔ ΙΝΑ. ΓΛΗ
ΥΑΝΔΓΑΝΔΣ ΣΙΚ ΔΝ ΨΙΖΑΙ
ΛΕΑΚΛΑΙΣΤΓΑΝΔΕΙΝ ΣΙΣ ΜΑΝΑ-
ΓΕΙΝ. ΟΛΨ. ΑΜΕΝ ΟΙΨΑ ΙΖΥΙΣ.
ΝΙ ΙΝ ΙΣΚΑΕΛΑ ΣΥΛΛΑΝΔΑ ΓΛ-
ΑΛΗΒΕΙΝ ΒΙΓΑΤ:**

10. **ΓΛΗ ΓΑΥΑΝΔΓΑΝΔΑΝΣ ΣΙΚ
ΨΛΙ ΙΝΣΑΝΔΙΑΝΣ ΔΝ ΓΑΚΔΑ.**

4. Da hi to þam hælenðe comun. hi bædon hýne geornlice. 7 þur crædon. He is wyrðe þ þu hým tilige.

5. Ritodlice he lufað ure þeode. 7 he ur ure samnunge getimbrode:

6. Da ferde se Hælend mid hým. and þa he pær unfeor þam hure. se hundred-mann rende hýr frýnd to hým. 7 cræð. Drihten. nelle þu beon gedreht. ne com ic wyrðe þ þu ga under mine þecene.

7. Forþam ic ne tealde me sylfne swa wyrð þ ic to ðe come. ac cræð þin word. and min cniht byð gehæled:

8. Ic eom an man under anpealde gesett. cempa under me hæbbende. 7 ic recge þurrum. Ea. 7 he zæð. 7 ic recge þurrum. Lum. þonne cýmð he. 7 ic recge minum þeope. Do þur. 7 he deð:

9. Ða pundrude se Hælend þam gehyredum. 7 cræð. to þære menigeo beþend. Soðlice ic recge eop. ne funde ic on Ispahel swa mycelne geleafan:

10. 7 þa ða ham comon ðe aþende pærnon. hi z gemet-
ton

ΒΙΓΕΤΗΝ ΦΛΑΝ ΣΙΝΚΛΗΝ ΣΚΛΛΚ
ΗΛΙΑΝΑ:

ton halne þone þe ær un-
trum pær :

Ðyr sceall on þone reoren-
teoðan runnan-dæg ofer
Pentecosten :

11. ΓΛΗ ΥΑΚΦ ΙΝ ΦΑΜΜΑ
ΛΕΑΚ ΔΑΓΑ. ΙΔΔΟΑ ΙΝ ΒΛΗΚΓ
ΝΑΜΝΙΔΑ ΝΑΕΝ. ΓΛΗ ΜΙΔΙΔΔ-
ΓΕΔΗΝ ΙΜΜΑ ΣΙΠΧΝΟΧΣ ΙΣ ΓΛ-
ΝΧΗΛΙ ΓΛΗ ΜΑΝΑΓΕΙΝΣ ΕΙΛΗ.

11. þa pær gýððan geþor-
ben. he seþde on þa ceartre
þe is genemned Naum. 7 mid
him seþdun his leornung-cniht-
tas and mýcel menegðo.

12. ΒΙ ΨΕΗ ΦΛΗ ΝΕΘΑ ΥΛΣ
ΔΑΗΚΑ ΦΙΖΧΣ ΒΛΗΚΓΣ. ΦΑΚΗΗ
ΣΛΙ ΝΤΒΛΗΚΛΑΝΣ ΥΛΣ ΝΑΗΣ. ΣΠ-
ΝΗΣ ΛΙΝΑΗΛ ΛΙΨΕΙΝ ΣΕΙΝΑΙ.
ΓΛΗ ΣΙ ΣΙΛΒΧ ΥΙΔΧΥΧ. ΓΛΗ ΜΑ-
ΝΑΓΛΙ ΦΙΖΧΣ ΒΛΗΚΓΣ ΓΑΝΧΗΛ
ΜΙΨ ΙΖΛΙ:

12. Ða he genealæhte þæ-
re ceartre gate. þa pær þær
an deað man geboren. anre
pudeþan sunu þe ðanne oðer-
ne næfde. 7 seo pudeþe pær
þær. and mýcel menegþu þære
buriþ-pape mid hýre :

13. ΓΛΗ ΓΑΣΜΙΘΑΝΔΣ ΨΧ ΕΑΝ
ΙΛΙΣΗΣ. ΙΝΨΕΙΝΧΔΑ ΔΗ ΙΖΛΙ.
ΓΛΗ ΑΛΨ ΔΗ ΙΖΛΙ. ΝΙ ΓΚΕΤ:

13. Ða se ðælend hig ge-
reah. þa pær he mid milb-
heortnesse ofer hig gefýl-
led. and cwæð to hýre. Ne
peþ þu na :

14. ΓΛΗ ΔΗΑΤΤΑΓΓΑΝΔΣ ΑΤ-
ΤΑΙΤΧΚ ΘΙΛΕΤΚΟΧΜ. ΙΨ ΦΛΙ
ΒΛΗΚΛΑΝΔΑΝΣ ΓΑΣΤΧΨΗΝ. ΓΛΗ
ΑΛΨ. ΟΗΓΓΑΛΑΝΔ. ΔΗ ΨΗΣ
ΑΙΨΑ. ΝΚΚΕΙΣ:

14. Ða genealæhte he. 7
þa cyrte æthþan. þa ætþto-
don þa ðe hine bæron. Ða
cwæð se ðælend. Eala geon-
ga. þe ic secge. arif :

15. ΓΛΗ ΝΣΣΑΤ ΣΑ ΝΑΗΣ. ΓΛΗ
ΔΗΓΑΝΝ ΚΧΔΟΑΝ. ΓΛΗ ΑΤΓΑΨ
ΙΝΑ ΛΙΨΕΙΝ ΙΣ:

15. Ða apar se ðe deað
pær. and ongan sþneþan. þa
ageaf he hýne hýr medeþ :

16. ΔΙΣΣΑΤ ΦΛΗ ΑΛΛΑΝΣ ΑΓΙΣ.
ΓΛΗ ΜΙΚΕΛΙΔΕΔΗΝ ΓΧΨ. ΑΙΨΑΝ-
ΔΑΝΣ. ΦΑΤΕΙ ΠΚΑΗΨΕΤΗΣ ΜΙ-
ΚΙΛΣ ΝΚΚΑΙΣ ΙΝ ΟΗΣΙΣ. ΓΛΗ ΦΑ-
ΤΕΙ ΓΛΥΕΙΣΧΔΑ ΓΧΨ ΜΑΝΑ-
ΓΕΙΝΣ ΣΕΙΝΑΙΖΧΣ:

16. Ða ofer-eode ege hig
ealle. 7 hig God mæþrodon.
7 cwædon. þ̅ mære riþega on
ur apar. and þ̅ God his folc
geneoþude :

17. ΓΛΗ

17. þa

17. ƆΛΗ ΝΣΙΔΔƆΛ ΦΛΤΛ
ΥΛΗΚΔ ΑΝΔ ΑΛΛΑ ΙΝΔΛΙΑ ΒΙ
ΙΝΑ. ƆΛΗ ΑΝΔ ΑΛΛΑΝΣ ΒΙΣΙ-
ΤΑΝΔΣ:

18. ƆΛΗ ΓΑΤΛΙΗΝΝ ΙΧΗΑΝΝΕΝ
ΣΙΠΧΝƆΞΣ ΙΣ ΒΙ ΑΛΛΑ ΨΑ:

19. ƆΛΗ ΑΤΗΛΙΤΑΝΔΣ ΤΥΑΝΣ
ΣΙΠΧΝƆΞΣ ΣΕΙΝΑΙΖΕ ΙΧΗΑΝΝΕΣ.
ΙΝΣΑΝΔΙΔΑ ΙΝΣ ΔΝ ΙΛΙΣΗΛ. ΟΙ-
ΦΑΝΔΣ. ΨΗ ΙΣ ΣΑ ΟΙΜΑΝΔΛ.
ΨΛΗ ΑΝΨΑΚΑΝΝ ΥΕΝƆΛΙΜΛ:

20. ΟΙΜΑΝΔΑΝΣ ΨΛΗ ΑΤ ΙΜΜΛ
ΨΛΙ ΥΛΙΚΞΣ. ΟΕΨΗΝ. ΙΧΗΑΝΝΕΣ
ΣΑ ΔΑΝΠƆΓΑΝΔΣ ΙΝΣΑΝΔΙΔΑ
ΗΚΚΙΣ ΔΝ ΨΗΣ. ΟΙΦΑΝΔΣ. ΨΗ ΙΣ
ΣΑ ΟΙΜΑΝΔΛ. ΨΛΗ ΑΝΨΑΚΑΝΝ
ΥΕΝƆΛΙΜΛ:

21. ΙΝΝΗ ΨΛΗ ΨΙΖΛΙ ΘΕΙΛΛΙ
ΓΛΗΛΙΔΑ ΜΑΝΑΓΛΑΝΣ ΑΡ
ΣΑΗΗΤΙΜ ƆΛΗ ΣΛΛΗΙΜ ƆΛΗ
ΑΗΜΑΝΕ ΝΒΙΛΛΙΖΕ. ƆΛΗ ΒΛΙΝ-
ΔΛΙΜ ΜΑΝΑΓΛΙΜ ΗΚΑΓΛΕ ΣΙΠΧ:

22. ƆΛΗ ΑΝΔΗΛΕΓΑΝΔΣ ΙΛΙ-
ΣΗΣ ΟΛΨ ΔΝ ΙΜ. ΓΑΓΓΑΝΔΑΝΣ
ΓΑΤΕΙΗΛΤΣ ΙΧΗΑΝΝΕΝ ΨΑΤΕΙ
ΓΛΣΕΘΝΤΣ ƆΛΗ ΓΛΗΑΝΣΙΔΕ-
ΔΝΤΣ. ΨΑΤΕΙ ΒΛΙΝΔΛΙ ΝΣΣΑΙ-
ΘΑΝΔ. ΗΑΛΤΛΙ ΓΑΓΓΑΝΔ.
ΨΚΗΝΤΣΕΙΛΛΑΙ ΓΛΗΚΑΙΝƆΑΝΔΛ.
ΒΛΑΝΔΛΙ ΓΛΗΑΝΣƆΑΝΔ. ΝΑΥΕΙΣ
ΗΚΚΕΙΣΑΝΔ. ΠΝΛΕΔΛΙ ΥΛΙΛΛ-
ΜΕΚƆΑΝΔΛ.

23. ƆΛΗ ΑΝΔ ΑΓΣ ΙΣΤ ΣΑΘΑΖΝΗ
ΣΛΕΙ ΝΙ ΓΑΜΑΚΖƆΑΔΑ ΙΝ ΜΙΣ:

17. þa ferþe þeow ƆƆæc be
hým on ealle Iudea. and embe
eall þ̅ juce:.

18. Ða cýbbun Iohanneſ
leornung-cnihtaſ hým be cal-
lum þýſum þingum:.

19. Ða clýpode Iohanneſ
tƆeƆen of hýſ leornung-cniht-
tum. 7 renþe to þam Hælen-
þe. and þuſ cƆæþ. ƆaƆt þu
þe to cumenne eaƆt. hƆæ-
þer þe þe oþreſ Ɔceolon on-
bitan:.

20. Ða hiƷ to him comun.
þuſ hiƷ cƆæþon. Iohanneſ þe
Fulluhtepe uſ renþe to ðe.
and þuſ. cƆæþ. ƆaƆt þu ðe
to cumenne eaƆt. hƆæþer þe
þe oþreſ Ɔceolon onbitan:.

21. Soðlice on þære tide
he gehæþþe manega of æblum.
Ʒe of Ɔitum and of ýfelum
ƷaƆtum. 7 manegum blindum
he Ʒerihþe ƆoƆƷear:.

22. Ða cƆæþ þe Hælenþ.
ƆaƆað 7 cýþað Iohanne þa
þing þe Ʒe ƷeƆaƆon 7 Ʒehýr-
þon. ðæt blinde ƷeƆeoþ. 7
healte Ʒað. hƆeoƆlan Ɔýnt Ʒe-
hæþþe. þeaƆe Ʒehýþað. þeaþe
aƆiƆað. þeaƆƆan boþiaþ.

23. 7 eaþiƷ ýſ ƆƆa hƆýlc ƆƆa
ne byþ on me Ʒe-untƆeoƆƆub:.

24. 7 þa

D d 2

24. ΑΡ-

24. ΑΓΓΑΛΕΙΦΑΝΔΑΜ ΦΛΗ
ΦΛΗΜ ΛΙΚΗΜ ΙΧΗΑΝΝΕΣ. ΔΗ-
ΓΑΝΝ ΚΡΑΔΓΑΝ ΔΗ ΜΑΝΑΓΕΙΝ
ΒΙ ΙΧΗΑΝΝΕΝ. ΟΛ ΝΣΙΔΔΓΕΑΝΨ
ΙΝ ΑΝΨΙΔΑ ΣΛΙΘΑΝ. ΚΛΗΣ
ΕΚΑΜ ΒΙΝΔΑ ΥΛΓΙΔ.

25. ΑΚΕΙ ΟΛ ΝΣΙΔΔΓΕΑΝΨ ΣΛΙ-
ΘΑΝ. ΜΑΝΝΑΝ ΙΝ ΗΝΑΣΥΓΛΙΜ
ΥΑΣΤΟΞΜ ΓΑΥΑΣΙΔΑΝΑ. ΣΛΙ
ΦΛΙ ΙΝ ΥΑΣΤΟΞΜ ΥΝΛΨΑΝΛΙΜ
ΓΛΗ ΕΧΔΕΙΝΛΙ ΥΙΣΑΝΔΑΝΣ. ΙΝ
ΦΙΝΔΑΝΓΑΚΑΔΑ ΣΙΝΔ:

26. ΑΚΕΙ ΟΛ ΝΣΙΔΔΓΕΑΝΨ
ΣΛΙΘΑΝ. ΠΚΑΝΨΕΤΗ. ΓΛΗ ΟΙΨΛ
ΙΖΥΙΣ ΓΛΗ ΜΛΙΣ ΠΚΑΝΨΕΤΗ:

27. ΣΑ ΙΣΤ ΒΙ ΦΛΜΕΙ ΓΑΜΕΛΙΔ
ΙΣΤ. ΣΛΙ. ΙΚ ΙΝΣΑΝΔΑΔΑ ΑΓΓΙΛΗ
ΜΕΙΝΑΝΑ ΕΑΝΚΑ ΑΝΔΥΛΙΚΨΓΑ
ΨΕΙΝΑΜΜΑ. ΣΛΕΙ ΓΑΜΑΝΥΕΙΔ
ΥΙΓ ΨΕΙΝΑΝΑ ΕΑΝΚΑ ΦΗΣ:

28. ΟΙΨΛ ΑΛΛΙΣ ΙΖΥΙΣ. ΜΛΙΖΑ
ΙΝ ΒΑΝΚΑΝ ΟΙΝΟΝΟ ΠΚΑΝΨΕΤΗΣ
ΙΧΗΑΝΝΕ ΦΛΜΜΑ ΔΑΝΠΟΓΑΝΔΙΝ
ΛΙΝΣΗΝΝ ΝΙ ΙΣΤ. ΙΨ ΣΑ ΜΙΝΝΙΖΑ
ΙΜΜΑ ΙΝ ΦΙΝΔΑΝΓΑΚΑΔΑ
ΓΑΨΣ. ΜΛΙΖΑ ΙΜΜΑ ΙΣΤ:

29. ΓΛΗ ΑΛΛΑ ΜΑΝΑΓΕΙ ΓΛ-
ΗΛΗΣΓΑΝΔΑΝΣ. ΓΛΗ ΜΟΤΑΚ-
ΟΞΣ ΓΑΚΑΛΗΤΑ
ΝΕΔΑΝΠΙΔΑΙ ΔΑΝΠΕΙΝΛΙ ΙΧ-
ΗΑΝΝΙΣ:

30. ΙΨ ΕΑΚΕΙΣΛΙΕΙΣ ΓΛΗ ΥΙΤΟ-
ΔΑΕΑΣΤΟΞΣ ΚΗΝΑ ΓΑΨΣ ΕΚΑ-
ΚΗΝΨ ΣΙΚ.
ΝΙ ΔΑΝΠΙΔΑΙ ΕΚΑΜ ΙΜΜΑ.

31. ΟΛΨ

24. 7 þa Ða Iohannes ærenb-
þracan ferþon. þa cwæð þe
Ðælend to þam folce be Io-
hanne. Ðri ferþe ge on per-
tenne gereon þ hreod þe byð
mid wine astyred.

25. Ac hri ferþe ge to
gereonne þone man mid hner-
cum nearum gerecþyðne. Ða
Ðe rynd on deorpurðum near-
fe 7 on ertum. rynd on cy-
ninga hurum:.

26. Ac hri ferþe ge þæne
ritegan gereon. ritodlice ic
eop recge. he is mara þonne
ritega:.

27. Ðes is be þam þe appi-
ten is. Nu. ic aþende minne
engel beforan þine anyne.
þe gegearpað þinne weg be-
foran þe:.

28. Soðlice ic eop recge.
Nis betpux riða bearnum nan
mærra ritega þonne Iohannes
þe Fulluhtepe. þe þe is lærra
on Godes rice. þe is hýr mara:.

29. 7 eall folc þis gehý-
penbe. runþor-halgan Godes
heþeþon. 7 gefullede on Io-
hannes fulluhte:.

30. Soðlice þa runþor-hal-
gan 7 þa æ-gleapan forhog-
eþon þæs Ðælendes geþeaht on
hým sylþon. na fram þam
Ðælende gefullobe:.

31. Ðfram

31. **ΥΛΦ ΨΑΝ ΞΑΝ. ΘΕ ΝΗ ΓΑ-
ΛΕΙΚΑ ΨΑΝΣ ΜΑΝΣ ΨΙΣ ΚΗΝΓΙΣ.
ΟΑΗ ΘΕ ΣΙΓΑΙΝΑ ΓΑΛΕΙΚΑΙ.**

32. **ΓΑΛΕΙΚΑΙ ΣΙΝΑ ΒΑΚΝΑΜ
ΨΑΙΜ ΙΝ ΓΑΚΗΝΣΑΙ ΣΙΤΑΝΔΑΜ
ΟΑΗ ΥΧΠΟΑΝΔΑΜ ΣΕΙΝΑΜΙΣΣΑ
ΟΑΗ ΟΙΨΑΝΔΑΜ. ΣΥΓΑΛΛΑΔΕ-
ΔΗΜ ΙΖΥΙΣ. ΟΑΗ ΝΙ ΠΛΙΝΣΙΔΕ-
ΔΗΨ. ΓΑΗΝΑΔΕΔΗΜ ΙΖΥΙΣ. ΟΑΗ
ΝΙ ΓΑΙΓΚΑΤΗΨ:**

33. **ΗΚΚΑΝΝ ΚΑΙΗΤΙΣ ΙΧΑΝ-
ΝΕΣ ΣΑ ΔΑΠΠΟΑΝΔΑΣ ΝΗΗ ΗΛΛΙΨ
ΜΑΤΟΑΝΔΑΣ ΝΙ ΥΕΙΝ ΔΚΙΓΚΑΝΔΑΣ.
ΟΑΗ ΟΙΨΙΨ. ΠΗΗΠΛΨΑΝ ΗΛΒΑΙΨ:**

34. **ΗΚΚΑΝΝ ΣΗΝΝΣ ΜΑΝΣ ΜΑΤ-
ΟΑΝΔΑΣ ΟΑΗ ΔΚΙΓΚΑΝΔΑΣ. ΟΑΗ
ΟΙΨΙΨ. ΣΑΙ. ΜΑΝΝΑ ΛΕΤΕΙ ΟΑΗ
ΥΕΙΝΔΑΚΗΓΚΑ. ΕΚΙΟΑΝΔΑΣ ΜΑ-
ΤΑΚΟ ΟΑΗ ΕΚΑΥΑΝΚΗΤΑΙΖΕ:**

35. **ΟΑΗ ΓΑΣΗΝΟΑΔΑ ΥΑΚΨ
ΗΑΝΑΠΓΕΙ ΕΚΑΜ ΒΑΚΝΑΜ ΣΕΙ-
ΝΑΜΑ ΑΛΛΑΙΜ:**

36. **ΒΑΨ ΨΑΝ ΙΝΑ ΣΗΜΣ ΕΛ-
ΚΕΙΣΑΙΕ ΕΙ ΜΑΤΙΔΕΔΙ ΜΙΨ ΙΜ-
ΜΑ. ΟΑΗ ΑΤΓΑΓΑΝΔΑΣ ΙΝ ΓΑΚΑ
ΨΙΣ ΕΛΚΕΙΣΑΙΑΝΣ ΑΝΑΚΗΜΒΙΔΑ:**

37. **ΨΑΚΗΗ ΣΑΙ ΟΙΝΑ ΙΝ ΨΙΖΑΙ
ΒΑΚΗΓ ΣΑ ΥΑΣ ΕΚΑΥΑΝΚΗΤΑ.
ΣΑΗ ΗΕΚΗΝΝΑΝΔΕΙ ΨΑΤΕΙ ΑΝΑ-
ΚΗΜΒΙΔΑ ΙΝ ΓΑΚΑ ΕΛΚΕΙΣΑΙΕ.
ΕΚΙΝΟΑΝΔΕΙ**

38. **ΟΑΗ ΣΤΑΝΔΑΝΔΕΙ ΕΑΚΑ
ΕΧΤΗΜ**

31. *Hwam telle ic gelice
hyre cneorhyre men. 7 hwam
rynt hi gelice.*

32. *Hi rynt gelice cildum
on ytræte yttendum 7 yre-
cendum betpux him and cpe-
þendum. þe yungon eop be
heappan. 7 ge ne saltudun.
þe heofþun. 7 ge ne peorun:*

33. *Soðlice Iohanneý com
re Fulluhtere hlaþ ne etende.
ne pin þrincende. and ge cpe-
ðað. Deoþol-þeocnyrre he
hæfð:*

34. *Manneý yunu com eten-
de 7 þrincende. 7 ge cpeðað.
þer man iþ yþelgend and pin
þrincende. manfulpa 7 yun-
fulpa yreond:*

35. *7 yrdom iþ geþihtri-
rub on eallum hyr beapnum:*

*Ðýr godþpell ſceall to þam
ymbþene innan hæþþete
on þriþe-ðæg:*

36. *þa bæd hýne yum of
þam yundor-halgum þ he mid
him æte. ða eode he into þær
Fariþeyrcan huþe. 7 geræt:*

37. *And þa þ yþ þe þær
on þære ceartþe ryngfull. þa
heo oncneop þ he ræt on þær
Fariþeyr huþe. heo brohte
hýþe realf-box.*

38. *And ytod riðæftan
hyr fet. 7 ongan mid hýþe
tea-*

tearum h̄yr fet þrean . and b̄riȝde mid h̄yre heaf̄ber feaxe . and c̄yrte h̄yr fet . and mid fealfe ſm̄yede .:

39. Ða ſe r̄undor-halȝa . þe h̄yne inȝelaðode . ꝥ ȝereah . he cr̄æð on h̄yr ȝeþance . Ḡyſ þe man riȝteȝa þære . riȝodlice he riȝte hr̄æt and h̄p̄lc þ̄r riȝ

ϷΛΤΕΙ ΕΚΛ-
ΥΛΗΚΗΤΑ ΙΣΤ:

40. ΓΛΗ ΑΝΔΗΛΕΓΑΝΔΣ ΙΛΙΣΗΣ
ΥΛΦ ΔΗ ΙΜΜΑ . ΣΕΙΜΩΝ ΣΚΑΛ
ΦΗΣ ΘΛ ΥΙΦΑΝ . ΙΨ ΙΣ ΥΛΦ .
ΛΛΙΣΑΚΙ . ΥΙΦ :

þære þe h̄yr æthrinð . ꝥ heo
ḡynfull iſ .:

40. Ða cr̄æð ſe h̄ælend .
h̄ym andſpariȝende . Simon .
ic hæbbe þe to ſecȝenne ſum
þiȝ . Ða cr̄æð he . Lareor .
ſeȝe þænne .:

41. ΤΥΛΙ ΔΗΛΓΙΣΚΗΛΛΑΣ ΥΕ-
ΣΗΝ ΔΗΛΙΛΗΛΙΤΩΙΝ ΣΗΜΑΜΜΑ .
ΛΙΝΣ ΣΚΗΔΑ ΣΚΑΤΤΕ ΕΙΜΕ-
ΗΗΝΔΑ . ΙΨ ΑΝΦΑΚ ΕΙΜΕΤΙΓΩΝΣ .

42. ΝΙ ΗΛΒΑΝΔΑΜ ΦΑΝ ΘΛ-
ΦΚΩ ΝΣΓΕΒΕΙΝΑ . ΒΛΙΜ ΕΚΑΓΛΕ .
ΘΛΦΑΚ ΝΗ ΦΙΖΕ . ΥΙΦ . ΜΛΙΣ
ΙΝΑ ΕΚΙΩΧΑ :

41. Τρεȝen ȝarol-ȝylbon
þæron ſumum lænende . an
ſceolbe þ̄r hund penetȝa . and
oðer fiȝtiȝ .

42. Ða hiȝ næfdon h̄ra-
non hi h̄yt aȝuldon . he hit
him bam forȝef . hr̄æðer
lufoðe h̄yne ḡyðor .:

43. ΑΝΔΗΛΕΓΑΝΔΣ ΦΑΝ ΣΕΙ-
ΜΩΝ . ΥΛΦ . ΦΑΜΑ ΓΛΥΕΝΓΑ
ΦΑΜΜΕΙ ΜΑΝΑΓΙΖΩ ΕΚΑΓΛΕ :
ΦΑΚΗ ΙΣ ΥΛΦ ΔΗ ΙΜΜΑ . ΚΑΙΗ-
ΤΑΒΑ ΣΤΑΝΙΔΕΣ :

43. Ða andſparode Simon .
Ic ſene . ſe þe he maȝe for-
ȝear .: Ða cr̄æð he . Rihte
þu dembert .:

44. ΓΛΗ ΓΛΥΑΝΔΑΝΔΣ ΣΙΚ
ΔΗ ΦΙΖΑΙ ΟΙΝΩΝ . ΥΛΦ ΔΗ ΣΕΙ-
ΜΩΝΑ . ΓΑΣΛΙΟΙΣ ΦΩ ΟΙΝΩΝ . ΑΤ-
ΓΑΓΓΑΝΔΙΝ ΙΝ ΓΑΚΑ ΦΕΙΝΑΝΑ .
ΥΑΤΩ ΜΙΣ ΑΝΑ ΕΧΤΩΝΣ ΜΕΙ-
ΝΑΝΣ ΝΙ ΓΑΕΤ . ΙΨ ΣΙ ΤΑΓΚΑΜ
ΣΕΙΝΑΙΜ ΓΑΝΑΤΙΔΑ ΜΕΙΝΑΝΣ
ΕΧΤΩΝΣ ΓΛΗ ΣΚΗΕΤΑ ΣΕΙΝΑΜ-
ΜΑ ΒΙΣΥΛΚΕ :

44. Ða bepenbe he hine to
þam riȝe . and ſæbe Simone .
Geſiȝt þu þ̄r riȝ . ic eode
into þinum huſe . ne fealbert
þu me þæter to minum fo-
tum . Ðeoſ mid h̄yre tearum
mine fet þ̄roh . 7 mid h̄yre
loccum b̄riȝde .:

45. ΝΙ ΚΗΚΙΔΕΣ ΜΙΣ . ΙΨ ΣΙ .
ΕΚΑΜ ΦΑΜΜΕΙ ΙΝΝΑΤΙΔΑΓΛ .
ΝΙ ΣΥΛΙΕ ΒΙΚΗΚΩΛΗ ΕΧΤΩΝΣ
ΜΕΙΝΑΝΣ :

45. Loſſ þu me ne feal-
bert . þeoſ . ḡyðan ic in-eode .
ne ȝerpac ꝥ heo mine fet ne
c̄yrte .:

46. ΑΛΕ-

46. ΟΙΝ

46. ΑΛΕΥΑ ΗΛΗΒΙΔ ΜΕΙΝΑΤΑ
 ΝΙ ΣΑΛΒΩΔΕΣ. ΪΨ ΣΙ ΒΛΑΣΑΝΑ
 ΓΑΣΑΛΩΔΑ ΕΞΤΟΝΣ ΜΕΙΝΑΝΣ:

47. ΪΝ ΦΙΖΕΙ ΟΪΨΑ ΦΝΣ. ΑΨΕ-
 ΤΑΝΔΑ ΕΚΛΥΛΗΚΗΤΕΙΣ ΙΖΩΣ
 ΨΩΣ ΜΑΝΑΓΩΝΣ. ΝΗΤΕ ΕΚΙΩΔΑ
 ΕΙΛΗ. ΪΨ ΦΑΜΜΕΙ ΛΕΙΤΙΛ ΕΚΛ-
 ΛΕΤΑΔΑ ΛΕΙΤΙΛ ΕΚΙΩΔΑ:

48. ΟΑΨΗΗ ΦΑΝ ΔΗ ΙΖΑΙ. ΑΨ-
 ΛΕΤΑΝΔΑ ΦΝΣ ΕΚΛΥΛΗΚΗΤΕΙΣ
 ΦΕΙΝΩΣ:

49. ΟΑΗ ΔΗΓΗΝΗΝΗΝ ΦΛΙ ΜΪΨΑ-
 ΝΑΚΗΜΒΓΑΝΔΑΝΣ ΟΪΨΑΝ ΪΝ ΣΙΣ-
 ΣΙΛΒΑΜ. ΟΑΣ ΣΑ ΪΣΤ ΣΛΕΙ ΕΚΛ-
 ΥΛΗΚΗΤΗΝΣ ΑΨΕΤΑΙ:

50. ΪΨ ΪΣ ΟΑΨ ΦΑΝ ΔΗ ΦΙΖΑΙ
 ΟΙΝΩΝ. ΓΑΛΛΗΒΕΙΝΣ ΦΕΙΝΑ ΓΑ-
 ΝΑΣΙΔΑ ΦΗΚ. ΓΑΓΓ ΪΝ ΓΑΥΛΙΚ-
 ΦΑ:

C A P. V I I I.

1. ΟΑΗ ΥΑΚΨ ΒΙ ΦΕ ΑΨΑΚ ΦΑ-
 ΤΛΕΙ. ΟΑΗ ΪΣ Υ

ΟΑΗ ΗΛΙΜΩ ΜΕΚΩΝΔΣ ΟΑΗ
 ΨΙΝΨΠΙΛΛΩΝΔΣ ΨΙΝΔΑΝΓΑΚΑ-
 ΟΑ ΓΩΨΣ. ΟΑΗ ΦΑΙ ΤΥΑΛΙΒ ΜΪΨ
 ΪΜΜΑ.

2. ΟΑΗ ΟΙΝΩΝΣ ΦΩΖΕΙ ΥΕΣΗΝ
 ΓΑΛΕΙΚΙΝΩΔΕ ΑΗΜΑΝΕ ΝΒΙΛΛΙ-
 ΖΕ ΟΑΗ ΣΑΝΗΤΑΙΜ. ΜΑΚΩΑ
 ΣΕΙ ΗΑΙΤΑΝΑ ΥΑΣ ΜΑΓΔΑΛΕΝΕ.
 ΝΣ ΦΙΖΑΙΕΙ ΝΣΪΔΑΩΕΔΗΝ ΝΗ-
 ΗΝΛΨΩΝΣ ΣΙΒΗΝ.

3. ΟΑΗ ΙΧΗΑΝΝΑ ΟΕΝΣ ΚΗΣΙΝΣ.
 ΕΑΝΚΑΓΑΓΩΓΙΝΣ ΗΕΚΩΔΕΣ. ΟΑΗ
 ΣΗΣΑΝΝΑ. ΟΑΗ ΑΝΨΑΚΩΣ ΜΑ-
 ΝΑΓΩΣ ΦΩΖΕΙ ΑΝΔΒΛΗΤΕΙΔΕ-
 ΔΗΝ

46. Min heafod þu mid
 ele ne gmyreberc. þeow gmy-
 rebe mid realfe mine fet:

47. Forþam ic secge þe.
 hyre gýnt manega gýnna for-
 gýrene. forþam heo me gpy-
 ðe lufode. læsse lufað þam
 ðe læsse forgýfen is:

48. Ða cræð he to hyre.
 þe gýnt þine gýnna forgý-
 rene:

49. Ða begunnon þa ðe
 þar sæton. betruþ hým cpe-
 ðan. hræt is þer þe manna
 gýnna forgýrð:

50. Ða cræð he to þam
 riþe. þin geleafa þe dyðe ha-
 le. ga nu on gýbbe:

C A P. V I I I.

1. Ðyððan wæs geseofen
 þ he ferde þurh ða ceastre
 7 þ castell. Godes rice pre-
 diciente and bodigende. 7 hi
 trefse mid hým.

2. And sume riþ þe wæron
 gehælede of apyrgeðum gar-
 tum and untrumnessum. seo
 Magdalenisce Maria. of þæ-
 re seofon beoflu ut-eodon.

3. And Iohanna Chuzan riþ.
 Herodes gesefan. 7 Suranna.
 and manega oðre þe hým of
 hýra gedum þenedon:

4. Ðoð-

46. Min